

## El significado de ποικίλος en las inscripciones griegas\*

### The meaning of ποικίλος in Greek inscriptions

*Gréta Kádas*

greta.kadas@cchs.csic.es

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

---

En griego antiguo, como en otras lenguas, la resemantización es un fenómeno frecuente en los adjetivos en general<sup>1</sup> y en los adjetivos de color en particular, en los que incluso se puede observar una resemantización arbitraria, de la que existen abundantes ejemplos en griego antiguo<sup>2</sup>. La resemantización se puede observar particularmente bien en ποικίλος, que a diferencia de otros adjetivos (v. n. 2), no ha sufrido una reinterpretación semántica antigua, sino moderna, procedente de las traducciones y diccionarios modernos. El objetivo de este trabajo ha sido realizar un detenido análisis semántico de este término. Nuestro punto de partida son las acepciones que recogen los principales diccionarios modernos para este término en diferentes lenguas.

---

\* Expreso mis agradecimientos al Prof. Méndez Dosuna, ya que este artículo se basa en mi Trabajo Final de Máster desarrollado en la Universidad de Salamanca bajo su supervisión. También agradezco a los Profs. H. y J. Rodríguez Somolinos sus correcciones y aportaciones valiosas a este artículo. No obstante, las deficiencias y los errores que puedan quedar son exclusivamente míos. Este artículo, además, al formar parte de un estudio más amplio, se complementará con un análisis de los datos literarios sobre ποικίλος y con una comparación con su sinónimo αἰόλος.

<sup>1</sup> Este fenómeno ha sido estudiado en detalle por Leumann (1950, p.32ss.).

<sup>2</sup> Méndez Dosuna ha profundizado sobre la resemantización arbitraria en los adjetivos de color en su análisis sobre ἀργός (2012) y αἰόλος (2015, esp. pp. 384ss., 387ss.).

*Bailly:*

I. Sentido propio: (1) *bigarré, tacheté, moucheté*; (2) *couvert de peintures, de tableaux*; (3) *brodé*; (4) *damasquiné*; (5) *travaillé ou entrelacé avec un art subtil*.

II. Sentido figurado: (1) *varié*; (2) *variable, changeant*; (3) *souple, artificieux, fertile en ruses*; (4) *compliqué, complexe*; (5) *obscur, difficile à comprendre*.

*LSJ:*

(1) *many-coloured, spotted, pied, dappled*; (2) *wrought in various colours, cunningly wrought, painted, complicated*; (3) *changeful, diversified, manifold*.

*LfgrE:*

*variūs, polychrom, gemustert, formenrich, kompliziert, schwer zu durchschauen*.

I. Natural: *mehrfarbig gemustert*.

II. Fabricado, elaborado: *kunstvoll verziert*.

III. Intelectualmente impresionante: *klug, berechnet/end*.

Según observamos, encontramos fundamentalmente dos grupos de significados. Un significado concreto referido a una discontinuidad cromática con realizaciones diversas: ‘moteado’, ‘manchado’, ‘bordado’, ‘elaborado’, ‘pintado’, etc. A este respecto, llama la atención que la mayoría de las acepciones que se proponen, tienen que ver con la técnica de elaboración de un objeto. De creer a los diccionarios, ποικίλος significaría ‘bordado’, ‘pintado’, ‘trabajado’, ‘forjado’, ‘con incrustaciones’, ‘cubierto de arabescos’, etc. El otro significado es figurado y se refiere a la discontinuidad en general: ‘cambiante’, ‘variable’, ‘inconstante’, ‘complejo’, ‘múltiple’, etc.

Los diccionarios etimológicos parten de una raíz indoeuropea *\*pik-* / *\*poik-* / *\*peik-*, sobre la que se ha formado ποικίλος en grado o (<*\*poik-*), con el sufijo -ίλος. Según explica Beekes (2010, pp. 1216-1217), esta formación tiene paralelos en a.i. *péša-* ‘ornamento’, av. *paēsa-* ‘lepra’, lit. *paīšas* ‘mancha’. Como adjetivo, la misma formación se atestigua en ai. *puru-péša-* ‘multiforme’, av. *paēsa-* ‘leproso’, gót. *filu-faihs* ‘de muchos colores’. Por otra parte, los temas verbales se forman en grado cero o bien con infijo nasal (*\*pik-n-*) como en a.i. *piṃsati*, lat. *pingō*, o bien sin infijo nasal (*\*pik-*) en aesl. *ṛsati* ‘escribir’<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Rix 1998, pp. 418-420) postula dos raíces distintas: (1) *\*peik-*, de la que proviene, p. ej., a.i. *piśaná-*, ‘decorativo’, y un presente *\*pi-né/n-k-*, predecesor de *toc*.

Según los diccionarios de Frisk (1960) y Chantraine (1984), el sentido originario de la raíz es ‘cortar’, ‘picar’, ‘grabar’, ‘bordar’, de ahí que traduzcan ποικίλος en griego como ‘coloreado’, ‘trabajado con color’ y ‘diverso’. Sin embargo, caben razones para pensar que la motivación para el sentido de ‘elaboración artística’ es un puro prejuicio basado en la etimología, que aunque sea cierta, no es prueba de que el significado etimológico se mantuviera en el adjetivo griego.

Para un acercamiento al significado de ποικίλος en griego antiguo, consideramos esencial examinar sus testimonios en los textos epigráficos, ya que nos informan sobre el uso real en registros no literarios. En los textos documentales de las diferentes zonas geográficas del dominio greco-parlante a lo largo de toda la Antigüedad desde la época clásica hasta la época imperial, encontramos numerosos testimonios de ποικίλος tanto en su sentido propio como figurado. Varios testimonios resultan ambiguos para determinar qué denota exactamente el adjetivo, puesto que admiten el presunto sentido de elaboración artística<sup>4</sup>. No obstante, como veremos, en otros se impone la idea de discontinuidad cromática, mientras que la acepción de fabricación o elaboración es descartable o, incluso, inadmisibles. Dejando de lado, asimismo, los usos figurados, nos centraremos aquí en un número reducido de ejemplos, que son especialmente relevantes a la hora de abordar el significado de este adjetivo.

En este sentido, es determinante el testimonio de numerosas tablillas de plomo, de los siglos IV/III a.C., aparecidas en dos pozos en el Cerámico y el Ágora de Atenas (cf. Braun 1970, Kroll 1977), pero procedentes del archivo del cuartel general de la caballería ateniense. Se refieren a la δοκιμασία de los caballos de la caballería, esto es, a la inspección y estimación del valor de los animales. En estos textos figura sistemáticamente el nombre del propietario en genitivo, el color y la marca del animal en nomina-

---

B *pinkeḿ* ‘dibujar’; (2) \**peig-*, a la que se remontan lat. *pingō*, lit. *piešiū* ‘pintar’ y aegl. *pišō* ‘escribir’.

<sup>4</sup> El adjetivo se aplica a todo tipo de objetos, como una mesa (τράπεζα *ISmyrna* 753.16, I d.C.?), una cajita (κιβότιον *IG* 2(2)1388.81, II d.C.), un frasco de marfil para ungüentos (ἔξάλειπτρον ἐλεφάντινον *IG* 12(6)261.45, IV a.C.) y un tablero (ἄβαξ *IStratonikeia* 668.10, II d.C.), etc.

tivo, y por último su valor (τίμημα): p. ej., Ἀριστοτέλου πυρρός ἄσημος ΗΗΗ «De Aristóteles, alazán, sin marca, 300».

El adjetivo ποικίλος figura hasta en dieciséis ocasiones, indicando claramente el color del caballo, junto a otros adjetivos como λευκός, μέλας o πυρρός: p. ej., Λυάνδρ[ου] π[οί]κιλος κράνος τίμημα ΧΗΗ «De Lisandro, manchado<sup>5</sup>, yelmo, precio: 1200»<sup>6</sup>. Por consiguiente, estas inscripciones constituyen uno de los testimonios directos más importantes en los que ποικίλος se aplica a seres vivos, en este caso caballos, y con gran verosimilitud se refiere a la discontinuidad o diversidad cromática de su pelaje paralelamente a los demás adjetivos de la lista.

Otros testimonios interesantes son las inscripciones en las que el adjetivo se aplica a elementos naturales como las piedras. Uno de los más antiguos proviene de Epidauro del siglo IV a.C. En esta inscripción, según Hellmann (1988, p.255), ποικίλος se aplica a una piedra caliza: λίθων ποικίλων τοῦ στρώματος «de piedras multicolores del pavimento» (*IG* 4(2).106.1.96); τᾶς] τομᾶς τῶν ποικίλων λίθων «del corte de las piedras variopintas» (*IG* 4(2).106.1.113).

Llama la atención también una estela de pórfido con la imagen de Pan y una dedicatoria griega en un santuario de Pan y Sarapis, del siglo I d.C. de Egipto. Como sugiere el propio editor<sup>7</sup>, la expresión ποικίλους λίθους probablemente se refiere a piedras de granito. Además, aparece paralelamente a otras referencias a colores, como πορφυρίτης, κνηκίτης o μέλας: Γαῖος Κομίνιος Λευγας ὁ εὐρὼν τὰ μέταλλα τοῦ πορφυρίτου καὶ κνηκίτου καὶ μέλανος πορφυρίτου καὶ ποικίλους λίθους «Gayo Cominio Leugas que encontró las minas de pórfido y de «knekites»<sup>8</sup> y de pórfido negro y piedras multicolores» (*SEG* 45.2097.1-8, monte Porfirites, s. I d.C.).

<sup>5</sup> Mientras que en griego un caballo no unicolor se denomina ποικίλος, en castellano se utilizan varios términos técnicos precisos, distinguiendo entre los que tienen pelaje discontinuo cromáticamente (tordo, leopardo, ruano, etc.) y los que tienen manchas de colores diferentes (manchado, pío, etc.).

<sup>6</sup> Ed. Kroll (1977, inscr. n°108).

<sup>7</sup> Ed. y comentario en Van Rengen (1995, pp. 240-245).

<sup>8</sup> Se refiere a una piedra del color amarillo de la flor del cártamo (κνηκός). Para una información más detallada sobre la identificación del color y de la piedra, cf. Bagnall-Harrell (2003).

A su vez, podemos encontrar referencias al revestimiento de paredes con placas de mármol de diversos colores: ἐσκούτλωσαν<sup>9</sup> δὲ καὶ λίθῳ ποικίλῳ στοὰν (*IStratonikeia* 684.10,12, s.II d.C, Lagina), τὰς στοὰς τοῦ ναοῦ λίθῳ ποικίλῳ σκουτλώσας (*SEG* 46.1304.10, s. III d.C., Aquilea).

También se atestiguan testimonios donde ποικίλος se utiliza para designar bloques de columnas de mármol: ἀνέθηκεν τὸν τε λευκόλιθον στυλοβάτην καὶ τοὺς ποικίλους κείονας «dedicó el estilóbato de mármol blanco y las columnas de mármol policromo» (*ILabr.* 23, s. II d.C.), κείονα ποικίλον (*IEphesos* 20.39, s. I.d.C.), τὸ ... τῶν ποικίλων κείωνων δωδεκάστυλον (*IPerge* 60.9, s.I.d.C.).

Subrayo que aquí las piedras tienen las características mencionadas de forma natural, por lo que el significado de elaboración artística no es posible. El adjetivo ποικίλος denota o bien esa discontinuidad cromática característica de las piedras como el mármol, aludiendo quizá a que son veteadas, jaspeadas o con pintas, o bien una variedad cromática, haciendo referencia a piedras de distintos colores combinadas.

En este punto resulta interesante examinar a qué tipo de referentes se aplica ποικίλος en las inscripciones *IG* 2(2)1514-1530, procedentes del santuario de Ártemis en Braurón, en el Ática, de mediados del siglo IV a.C. Estas inscripciones constituyen un catálogo muy extenso de ofrendas de vestimenta a la diosa, y son una de las fuentes más valiosas sobre los hábitos dedicatorios femeninos y la vestimenta en la antigüedad griega.

El adjetivo ποικίλος se emplea hasta en diez ocasiones para calificar distintas prendas, como una túnica corta (χιτωνίσκος ἀλουργὸς ποικίλος 1514.12-13), una redecilla del pelo (κεκρύφαλον ποικίλον 1523.22), el reborde de un vestido (κροκωτὸν διπλοῦν ποικίλην τὴν π[εζίδα ἔχοντα] 1522.28), una especie de caftán (κάνδυν λινοῦ[v] ποικίλ[.] βατραχειοῦν 1524.220), una bata (ἔγκυκλον ποικίλον 1514.48) y una mantilla (ἔ[π]ίβλημα ποικίλον 1529.19).

Como observamos, en varios ejemplos, el adjetivo va asociado a otro color en el mismo objeto. Esto se puede ver también en algunas de las trece ocasiones en que ποικίλος aparece con los prefijos παρα-, περι- o μεσο-, que cumplen la función de especificar qué par-

<sup>9</sup> El término σκούτλωσις deriva del latín *scutula* y se refiere a la técnica conocida como *opus sectile*, es decir, la incrustación de mármol de colores. Cf. Robert (1964, pp. 50-51) y Kroll (2001, p.11).

te de la prenda es ποικίλος: χιτωνίσκος λευκός παραποιί[κιλος (1522.21), χιτωνίσκον βατραχειούν περιποιί[κιλον (1523.24), χιτωνίσκον βατραχειούν μεσοποιίκιλον (1517.137-138 + 1524B.152)<sup>10</sup>.

En el más extenso y detallado estudio de estas inscripciones, Cleland (2005, p.125) explica que prefiere traducir el término mediante la expresión ‘patterned’ como opuesto a ‘many-coloured’. Incluye una tabla para clasificar los términos en diferentes categorías: tipo de vestido, decoración, color, decoración colorida, tejido y forma. Significativamente, no clasifica ποικίλος con los adjetivos que denotan color, sino con los que denotan decoración<sup>11</sup>. No obstante, teniendo en cuenta que el color es un rasgo esencial en la descripción de las prendas, no podemos descartar *a priori* que el adjetivo haga referencia al color, en particular, en nuestra opinión, a la discontinuidad cromática de los tejidos<sup>12</sup>.

Las inscripciones, en conclusión, proporcionan datos cruciales con relación al sentido propio del adjetivo, puesto que se aplica a entidades que no admiten el sentido de fabricación al tratarse de seres vivos o elementos naturales. La idea que subyace a ποικίλος en las inscripciones es una discontinuidad cromática o una combinación de varios colores. Este significado no se puede excluir en ningún testimonio epigráfico siendo perfectamente aplicable también a los tejidos. Es más, el sentido figurado de ‘diverso’, ‘múltiple’, ‘variado’ supondría una evolución semántica natural a partir de ‘multicolor’, ‘variopinto’.

<sup>10</sup> Para la reconstrucción de este pasaje, cf. Cleland (2005, p. 23).

<sup>11</sup> En un posterior estudio conjunto sobre la vestimenta griega de Cleland & Davies & Llewellyn-Jones (2007, p. 150) se dan ambas traducciones al mismo nivel: ‘patterned’, ‘many-coloured’. Losfeld (1991, p.335) traduce este adjetivo como ‘decorado’, ‘adornado’, ‘dibujado’. Wace (1948, p. 54), dedica un artículo a erróneas interpretaciones modernas sobre el tejido en la antigüedad, siendo ποικίλος utilizado como uno de los mejores ejemplos para demostrar esto. Según él, el adjetivo no alude necesariamente a bordado alguno, sino a la decoración, al estampado o la diversidad cromática.

<sup>12</sup> En las tablillas micénicas el nom. pl. n. *po-ki-ro-nu-ka* (KN Ld 5845.1) (ποικιλώνυχα) califica un tipo de tela dentro de un amplio catálogo de tejidos. Independientemente del significado del segundo elemento del compuesto, está claro que se refiere al colorido como también los demás adjetivos de dicho catálogo: cf. *ko-ro-ta* \*χρωστά, *re-u-ko-nu-ka* \*λευκώνυχα, *po-ri-wa* \*πολιά. Es relevante también el nom. sg. *po-ki-ro-ḡo* (PY An 654.12), interpretado como el nombre propio Ποικίλοκ<sup>w</sup>ος ο Ποικίλο-οκ<sup>w</sup>ος, que hace referencia a los ojos (ὄσσε, ὄψ, ὄψ < \*h<sub>3</sub>ek<sup>w</sup>-). Cf. Aura Jorro (1993).

LSJ, aunque incluye citas referentes a animales, piedras, tejidos, obras de metal, armas, edificios y entes abstractos, no conoce el uso de ποικίλος aplicado en inscripciones a animales ni al mármol policromo en placas o columnas. El hecho de que dispongamos de testimonios epigráficos que ilustran este significado permite descartar la posibilidad de que estemos ante un uso metafórico o poético del adjetivo. Estas inscripciones, por tanto, tienen un enorme valor para entender el significado propio de ποικίλος y cuestionar la multiplicidad de acepciones propuesta por los diccionarios modernos relativas a la elaboración artística, que se basan en gran medida en el prejuicio de la etimología.

### Referencias bibliográficas

- F. Aura Jorro, *Diccionario Griego-Español. Diccionario Micénico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985-1993.
- R. S. Bagnall & J. A. Harrell, «Knekitēs», *CE* 78 (2003), pp. 229-235.
- Bailly = Bailly, A. *Dictionnaire grec-français*, Paris, Hachette, 1894.
- R. S. P. Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden, Brill, 2010.
- K. Braun, «Brunnen B 1, III. Streifen mit Pferdewerten», en *MDAI(A)* 85 (1970), pp. 198-269.
- P. Chantraine & al., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1968-1980.
- L. Cleland, *The Brauron Clothing Catalogues: Text Analysis, Glossary and Translation*, Oxford, John and Erica Hedge, 2005.
- L. Cleland & G. Davies & L. Llewellyn-Jones, *Greek and Roman dress from A to Z*, London, Routledge, 2007.
- H. Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter, 1960.
- M.-Ch. Hellmann, «À propos d'un lexique des termes d'architecture grecque», *Comptes et inventaires dans la cité grecque: actes du colloque international d'épigraphie tenu à Neuchâtel du 23 au 26 septembre 1986 en l'honneur de Jacques Tréheux*, Neuchâtel, Université de Neuchâtel, 1988, pp. 239-261.
- M.-Ch. Hellmann, *Recherches sur le vocabulaire de l'architecture grecque, d'après les inscriptions de Délos*, Athènes, École Française d'Athènes, Editions de Boccard, 1992.

- J. H. Kroll, «An Archive of the Athenian Cavalry», *Hesperia* 46 (1977), pp. 83-140.
- J.H. Kroll, «The Greek Inscriptions of the Sardis Synagogue», *HThR* 94 (2001), pp. 5-55.
- M. Leumann, *Homerische Wörter*, Basel, Friedrich Reinhard, 1950.
- LfgRE* = B. Snell, & al., *Lexikon des frühgriechischen Epos*, Gotinga, Vandenhoeck & Ruprecht, 1955-2010.
- LSJ* = H.G. Liddell & R. Scott & H.S. Jones, *A Greek -English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1940<sup>9</sup>.
- G. Losfeld, *Essai sur le costume grec*, Paris, Editions de Boccard, 1991.
- J. Méndez Dosuna, «La polisemia del gr. ἀργός ('blanco', 'veloz')», *Nova Tellus* 30(2), 2012, pp. 11-37.
- J. Méndez Dosuna, «Glosografía griega y polisemia irracional: la verdadera historia de αἰόλος», en J. de la Villa Polo & al. (coords.), *Ianua Classicorum: Temas y formas del Mundo Clásico I*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2015, pp. 357-394.
- H. Rix, *Lexikon der Indogermanischen Verben: Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen*, Wiesbaden, Ludwig Reichert, 1998.
- L. Robert, *Nouvelles inscriptions de Sardes*, Paris, Adrien Maisonneuve, 1964.
- W. van Rengen, «A New Paneion at Mons Porphyrites», *CE* 70 (1995), pp. 240-245.
- A. J. B. Wace, «Weaving or Embroidery?», *AJA* 52 (1948), pp. 51-55.

## RESUMEN

---

Para el adjetivo ποικίλος proponen múltiples acepciones diccionarios y traductores modernos. No obstante, un análisis detenido de las inscripciones griegas permite cuestionar la naturaleza polisémica del adjetivo. Es descartable que ποικίλος denote la técnica de elaboración de un objeto, mientras que el significado de discontinuidad o diversidad cromática siempre es posible.

PALABRAS CLAVE: resemantización, discontinuidad cromática, diversidad cromática, ποικίλος.

ABSTRACT

---

For the adjective ποικίλος modern dictionaries and translators propose numerous meanings. However, a thorough analysis of the Greek inscriptions allows questioning the polysemic nature of the adjective. It can be discarded that ποικίλος refers to the manufacturing technique of an object, while the meaning of chromatic discontinuity or diversity is always possible.

KEYWORDS: resemantization, chromatic discontinuity, chromatic diversity, ποικίλος.

